

日本近代《茶經》譯注本與《茶之書》的思想對照

陸書涵 LU Shuhan

大阪大學

唐代陸羽所著《茶經》為現存最早的茶書典籍。近代日本思想家岡倉天心以英文撰寫的《茶之書》於 1906 年在美國出版，該書第二章引用與翻譯了《茶經》的部分段落。《茶之書》日譯本的問世，推動了日本知識分子對中日茶文化的關注。1941 年，醫學博士諸岡存出版譯注本《茶經評釋》。本研究通過分析《茶之書》的思想及《茶經評釋》的副文本，發現日本近代譯介《茶經》的思想動機隨時代發展，由天心譯介中體現的國粹主義及民族主義，轉化為諸岡副文本中呈現的大東亞主義話語。